COMPUTER-AIDED TRANSLATION AN INDUSTRY SURVEY

The most comprehensive survey of the computer-aided translation industry ever undertaken is now available to the general public. Conducted through **Harvard Business School**, this report is essential to anyone in the translation field.

The report assesses the impact of emerging technologies on the translation industry, and the present and potential users of such systems. Also included is key information on:

- Corporations Offering CAT Systems
- Japanese CAT Ventures
- Government and University Research Projects
- Translation-Support Products

To order your copy, mail \$125 in check or money order, payable to Martin J. Ingall, to:
Martin J. Ingall, Coolidge Hall, 5th Floor, Harvard University,
1737 Cambridge Street, Cambridge, MA 02138 USA.



Dig Where Language Is Greenest!

For a generation, the best minds have been squeezing the juice out of syntax and other structure. Yet communication also involves meaning and procedure, aspects that remain unexploited.

Now, a 'Periodic table of processes' has been devised! It is *The Wordtree* ®. - Henry G. Burger's nomenclator describes, like stroboscope phases, every transitive verb in the language as the sum of its previous action and the addition: To RELEGATE and DELAY = DEFER. To DEFER and INTERRUPT = ADJOURN, etc. All parts are cross-referenced.

You can use Dr. Burger's add-on dictionary to branch backward to pinpoint causes, and forward to pinpoint effects. You hook into the largest existing expert system: culture itself. The system changes vocabulary from passive description to active maneuvering.

Reviewers say: "Entirely new, impressively comprehensive, *The Wordtree* ® deserves close study, long trial, and perhaps incorporation into the mainstream." - *Lexicographica*. // "An exceptionally important and original publication not merely for English but linguistics and science as well." - *Neoterm*.

Over 1/4 million listings fill this computer-organized reference book. ISBN 0-936312-00-9. US \$149. If foreign, add \$6. Send a numbered Purchase Order, or prepay, to: *The Wordtree* ®, 10876 Bradshaw W73, Overland Park, KS 66210-1148, U.S.A. - All-hour phone 913-469-1010. (Free brochure available on solving word problems.)

AD16 MCMLXXXVIII The Wordtnee®.

Special Offer – Save 20%The Cambridge/ACL Series

Studies in Natural Language Processing

Aravind Joshi, Editor

This series of monographs, texts, and edited volumes is published in cooperation with the Association for Computational Linguistics.

Relational Models of the Lexicon

Representing Knowledge in Semantic Networks

Martha Walton Evens, Editor

c. 400 pp. Tables/line diagrams 36300-4 Hardcover \$34.50 £27.50

Machine Translation

Theoretical and Methodological Issues Sergei Nirenburg, Editor

360 pp. Tables and line diagrams 33125-0 Hardcover \$52.50 £30.00 33696-1 Paper \$19.95 £12.50

The Linguistic Basis of Text Generation Laurence Danlos

250 pp. Some line diagrams 32938-8 Hardcover \$42.50 £30.00

Semantic Interpretation and the Resolution of Ambiguity Graeme Hirst

275 pp. Tables and line diagrams 32203-0 Hardcover \$32.50 £25.00

Memory and Context for Language Interpretation *Hiyan Alsbawi*

200 pp. Some line diagrams 34059-4 Hardcover \$32.50 £25.00

Systemic Text Generation as Problem Solving Terry Patten

275 pp. Some line diagrams 35076-X Hardcover \$34.50 £25.00

Available in paper...

Computational Linguistics

An Introduction Ralph Grishman

225 pp. Many line diagrams 31038-5 Paper \$14.95 £ 8.50

Spatial Cognition

An Interdisciplinary Study of the Prepositions in English Annette Herskovits

225 pp. Tables and line diagrams 26690-4 Hardcover \$37.50 £27.50

Natural Language Parsing

Psychological, Computational, and Theoretical

Editors: David R. Dowty, Lauri Karttunen, and Arnold Zwicky

413 pp. Tables and diagrams 26203-8 Hardcover \$59.50 £40.00

Machine Translation Systems Jonathan Slocum, Editor

325 pp. Some tables/line diagrams 35166-9 Hardcover \$49.50 £27.50 35963-5 Paper \$16.95 £9.50

In the U.S. and Canada, order from:

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Dept. PAB, 32 East 57th Street, New York, New York 10022
Outside the U.S. and Canada, order from:
Cambridge University Press, Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU, England
Discount offer available to ACL members only.
All orders must be prepaid.

New the from the press

THE INTERNATIONAL JOURNAL OF SUPERCOMPUTER APPLICATIONS



An interdisciplinary forum for the exchange of experiences in supercomputing

"The use of supercomputers and thus the scope of Supercomputer Applications, is limited only by the imagination."

Joanne L. Martin, *Editor*

Industrial procedures, consumer products, medicine, defense—these are only a few of the areas that will be greatly influenced by the continued development and application of supercomputers. Supercomputer Applications is the publication that will keep you at the forefront of developments as they occur.

Supercomputer Applications focuses on the exchange of software techniques that apply to classes of problems across disciplines, and presents methods for analyzing, measuring and applying algorithms and solution schemes related to particular application areas.

In addition to papers on a variety of computationally intensive problems, each issue contains:

- technical reviews of new products
- news on activities at international supercomputer centers
- book reviews
- critical reviews and editorials

Sample topic areas include:

artificial intelligence/knowledge processing, computational aerodynamics, graphics/imaging, performance studies, modeling of complex molecular systems, structural analysis and computer aided design, theoretical and experimental particle physics

Keep abreast of the latest supercomputer applications and techniques. Subscribe now to the **International Journal of Supercomputer Applications.** Published quarterly by the MIT Press. Volume 1, number 1, Spring 1987.

Order Form

Please begin my one-year subscription (4 issues) to the **International Journal of Supercomputer Applications.**

Name				
Address	VISA or Mastercard			
City/State/Zip	Account #			
individual \$50.00 institution \$100.00 student \$35.00	Expiration Date			
	Signature			
(copy of current i.d. required)	Mail to: MIT Press Journals			
Outside U.S. and Canada add \$7.00 surface mail or \$25.00 airmail postage.	55 Hayward Street Cambridge, MA 02142 USA For credit card orders call:			
Amount Enclosed \$ or	617-253-2889 (M-F, 9-5) AF87			

Announcement and Call for Papers

NEURAL COMPUTATION

First Issue: Spring 1989

Editor-in-Chief

Terrence Sejnowski
The Salk Institute and
The University of California at San Diego

Neural Computation will provide a unique interdisciplinary forum for the dissemination of important research results and for reviews of research areas in neural computation.

Neural computation is a rapidly growing field that is attracting researchers in neuroscience, psychology, physics, mathematics, electrical engineering, computer science, and artificial intelligence. Researchers within these disciplines address, from special perspectives, the twin scientific and engineering challenges of understanding the brain and building computers. The journal serves to bring together work from various application areas, highlighting common problems and techniques in modeling the brain and in the design and construction of neurally-inspired information processing systems.

By publishing timely short communications and research reviews, *Neural Computation* will allow researchers easy access to information on important advances and will provide a valuable overview of the broad range of work contributing to neural computation. The journal will not accept long research articles.

The fields covered include neuroscience, computer science, artificial intelligence, mathematics, physics, psychology, linguistics, adaptive systems, vision, speech, robotics, optical computing, and VLSI.

Neural Computation is published quarterly by The MIT Press.

SUBSCRIPTION INFORMATION

Annual subscription price (four issues): \$90.00 institution \$45.00 individual (add \$9.00 surface mail or \$17.00 airmail postage outside U.S. and Canada) Available from: MIT Press Journals 55 Hayward Street Cambridge, MA 02142 USA 617-253-2889

Announcing THE ACL-MIT PRESS SERIES IN NATURAL LANGUAGE PROCESSING

Aravind Joshi, Editor

The ACL-MIT Series will offer books of high quality in the field of natural language processing, including human and machine speech production and understanding. It will cover a wide range of topics, both theoretical and applied, which should interest researchers not only in computational linguistics, but also in computer science and in formal linguistics.

The Series will include specially commissioned volumes, research monographs, textbooks, and on occasion, collections of high quality papers with clear unifying themes compiled under the editorship of distinguished researchers.

The MIT Press publishes the ACL journal, *Computational Linguistics*. The Press also has a strong list in formal linguistics, and publishes the journal, *Linguistic Inquiry*.

Executive Board:

Robert Berwick (MIT) Robin Cooper (Edinburgh) Gerald Gazdar (Sussex) Makoyto Nagao (Kyoto) Ray Perrault (SRI)

Janet Pierrehumbert (Bell Labs) Christian Rohrer (Stuttgart) Candace Sidner (B,B & N) Karen Sparck-Jones (Cambridge) Bonnie Lynn Webber (Pennsylvania)



Submissions. Manuscripts and editorial inquiries should be directed to:

Aravind K. Joshi Department of Computer and Information Science The Moore School/Room 555 Philadelphia, PA 19104

-or-

Henry Bradford Stanton Executive Editor The MIT Press/Bradford Books 55 Hayward Street Cambridge, MA 02142

New from The ACL-MIT Press Series in Natural Language Processing



SPEAKING

From Intention to Articulation Willem J.M. Levelt

In this remarkably balanced and comprehensive treatment, Willem "Pim" Levelt, Director of the Max-Planck-Institute for Psycholinguistics, covers the entire process of speech production, from message formulation to articulation to self-evaluation of speech. Speaking: From Intention to Articulation inaugurates the ACL-MIT Series in Natural-Language Processing. A Bradford Book. \$39.95

Recent Titles in Formal Linguistics

ENGLISH SYNTAX C. L. Baker

Baker offers an informal but systematic discussion of the basic rules of English sentence structure, incorporating the fundamental insights that have been brought to the field of English syntax by research in generative grammar and introducing the goals and techniques of syntactic study. \$27.50

AN ESSAY ON STRESS Morris Halle and Jean-Roger Vergnaud

Over the course of a decade, the authors have developed a theory that provides a local account of all "action at a distance." They describe, illustrate, and defend a universal framework for the characterization of the patterns of word and phrase stress found the world over. \$25.00

Original in Paperback

A COURSE IN GB SYNTAX Lectures on Binding and Empty Categories Howard Lasnik and Juan Uriagereka

"Lasnik's lectures ... are a model of clarity and insight they lead the reader, carefully and lucidly, to the

borders of current research. The book should prove extremely useful for intermediate or advanced courses, and ... anyone concerned with the nature of language or engaged in research in linguistics."

—Noam Chomsky, MIT \$15.00 paper

JAPANESE TONE STRUCTURE Janet B. Pierrehumbert and Mary E. Beckman

A thorough, phonetically grounded description of accent and intonation in Tokyo Japanese leading to the development of a general theory of surface representation of prosodic structure in all languages. \$15.95 paper

New in Paperback

THE REPRESENTATION OF (IN)DEFINITENESS edited by Eric J. Reuland and

edited by Eric J. Reuland and Alice G.B. ter Meulen

The Representation of (In) definiteness collects the most important current research on a central theoretical issue in linguistics: characterizing the distinction between definite and indefinite expressions. \$12.95 paper

The MIT Press

55 Hayward Street

Cambridge, MA 02142

ACL 1989 DUES STATEMENT

Note LATE PAYMENT FEE for Renewals after 15 March; Institutions Subscribe through MIT Press

Membership in the Association for Computational Linguistics is for the calendar year; it includes the ACL journal Computational Linguistics, reduced registration at most ACL-sponsored conferences, and discounts on ACL-sponsored publications. Institutional memberships were discontinued in 1988 when MIT Press began publishing the journal; instead, institutions should subscribe to the journal through MIT Press Journals, 55 Hayward Street, Cambridge, MA 02142 USA; 617:253-2889. Back issues and proceedings are available only from the ACL Office, except that institutions should backorder journals from 1988 on through MIT Press. An order form is on the other side of this statement. The change in publishing required establishing a late payment for renewals made after 15 March, because of the extra mailing and handling costs. The late payment fee does not apply to new members. Dues and back order payments can be made in Europe and Japan as well as the U.S.; read the directions under the heading PAYMENT below carefully. Identify your institutional affiliation if it is not part of your address. Also please provide your telephone number and computer network address.

FULL NAME	
ADDRESS	
INSTITUTION	TELEPHONE
COMPUTER NETWORK & ADDRESS	
	prompt notification of address changes: copies returned because of had
MEMBERSHIP DUES FOR 1989: Dues for Personal Members for \$30; they will receive only one set of publica students may become Student Members for \$15 with copy of	mbers are \$25. Couples with the same mailing address may become Joint ations, but each will be eligible for all other member benefits. Full-time f current student ID.
CHECK MEMBERSHIP CATEGORY:	DUES \$
□Personal(\$25) □Joint(\$30) □Student(\$15 with ID)	(surface mailing costs included)
Additional for 1st class or air (\$10 U.S., Canada, & Mexic	co; \$20 elsewhere): DUES MAILING \$
\$10 late payment for renewals after 15 March 1989	LATE PAYMENT FEE \$

INTERNATIONAL FUND:

INTERNATIONAL FUND \$____

The ACL set up a fund in 1982 to make ACL memberships and publications available to colleagues who have difficulty in using their national currencies for international transactions or for whom membership would otherwise be impossible. Contributions may be tax-deductible in the United States and in some other countries; check local regulations.

PAYMENT: Prepayment is necessary; invoices are available on request. Checks should be made out to the Association for Computational Linguistics (or to ACL). Payments can be made to one of the addresses below, as follows:

- In the USA to Walker; mail this dues statement with a check or money order in U.S. dollars, drawn on a U.S. bank, payable to ACL.
- 2. In Switzerland to Rosner; mail this dues statement with a check or money order in U.S. dollars, Swiss francs, or the equivalent in local currency on the day of payment, payable to ACL. Payment can also be made by bank transfer to account number 141.880.LAV at the Union Bank of Switzerland, 8 rue de Rhone, CH-1211 Geneva 11, SWITZERLAND. Send Rosner a copy of the bank transfer as well as the dues statement. Standing orders can be established only with bank transfers.
- 3. In Japan to Nagao; transfer an equivalent amount in yen on the day of payment to "Dai-ichi Kangyo Bank, Hyakumanben Branch; Ordinary Deposit, 476-1319944; Name: Keisangengogakkai Kaihi Nagao Makoto." Mail this dues statement to Walker together with a copy of the bank transfer. Also send Nagao a copy of the bank transfer. Note: THE DUES STATEMENT MUST BE SENT TO WALKER TO BE PROPERLY RECORDED IN THE ACL OFFICE.

Dr. Donald E. Walker (ACL) Bellcore, MRE 2A379 445 South Street, Box 1910 Morristown, NJ 07960-1910, USA Dr. Michael Rosner (ACL) IDSIA Corso Elvezia 36 CH-6900 Lugano, SWITZERLAND

Prof. Makato Nagao (ACL) Electrical Engineering Kyoto University Yoshida, Sakyo, Kyoto, JAPAN

ORDER FORM FOR ACL BACK ISSUES AND PROCEEDINGS

COLING-88 Proceedings Now Available; Note that 1989 ACL Proceedings Can Be Ordered for Later Delivery

BACK ISSUES: Back issues of Computational Linguistics are available from the ACL, as well as two special supplements: a Directory of Graduate Programs in Computational Linguistics and a Survey of Computational Linguistics Courses. Surface mailing costs are included in the prices; additional charges for 1st class or air delivery are noted. Institutions must order back issues from 1988 on through MIT Press Journals, 55 Hayward Street, Cambridge, MA 02142 USA; 617:253-2889.

	UME-YEARS REQUITED IN THE CLASS OF AIR (Each	•			-	BACK ISSUES \$ CK ISSUE MAILING \$	
Print with r	only: 1974 1975 19 nicrofiche: 1980 198 1988 (Members order	1 1982 1983 1984	1985 1986	1987	ress Journals)		
CHECK SUP	PLEMENTS REQUES	STED (Members \$5:	others \$10):			SUPPLEMENTS \$	
Additional for 1st class or air (each: \$3 U.S., Canada, & Mexico; \$6 elsewhere):					SUPP	LEMENT MAILING \$	
□1986 <i>Dir</i>	ectory of Graduate P	rograms 🗆	1986 Survey	of Courses			
also the 22nd COLING86 p COLING88 p	ACL Annual Meetin	g. Because of the si ordered through the	ze of the CO ACL or dire	LING84 proceeding ctly from Bonn as	gs, it costs mo noted below	COLING84 volume, which was ore and is listed separately. The ; shipment is from Bonn. The prices; additional charges for 1st	
CHECK ACL PROCEEDINGS REQUESTED (each: Members \$25; others \$50): ACL PROCEEDINGS \$							
Additional for 1st class or air (each: \$8 U.S., Canada, & Mexico; \$16 elsewhere): ACL PROCEEDINGS MAILING \$							
□17th, San □21st, Can	UAL MEETINGS n Diego, 1979 nbridge, 1983 nford, 1987	□18th, Philadelphia -22nd, see COLING □26th, Buffalo, 198	384 below	□19th, Stanford, 1 □23rd, Chicago, 1 □27th, Vancouver *Available in July	1985 r, 1989*	□20th, Toronto, 1982 □24th, New York, 1986	
	ENCES ON APPLIED nta Monica, 1983	NATURAL LANG □Second, Austin, 1		CESSING			
	AN CHAPTER CONF a, 1983	ERENCES □Second, Geneva,	1985	☐Third, Copenhag	gen, 1987	□Fourth, Manchester, 1989* *Available in May.	
CHECK COL	ING PROCEEDINGS	S REOUESTED (note	differences	in prices and in add	itional charge	s for 1st class or air delivery):	
	384, Stanford, 1984 (I	_		•		G84 PROCEEDINGS \$	
	for 1st class or air (\$		-	elsewhere): COL		EEDINGS MAILING \$	
(through WEST C	386, Bonn, 1986 (thro Bonn: 95 DM surfac GERMANY; +49/228 er Gemeinwirtschaft l	e delivery; 110 DM a /735645; UPK000%I	air; order from DBNRHRZ1.	n IKS e.V., Poppels BITNET; pay IKS	dorfer Allee 4	G86 PROCEEDINGS \$ 17, D-5300 Bonn 1, y bank transfer to	
□COLING88 (2 volumes), Budapest, 1988 (Members \$75; others \$125): COLING88 PROCEEDINGS \$							
	for 1st class or air (\$	_			ING88 PROC	EEDINGS MAILING \$	
Computation	al Linguistics (or to A	CL). Payments can	be made in U	J.S. dollars drawn o	n a U.S. bank	nade out to the Association for to Walker at the address below. nly; for details see the other side	
SEND TO	Dr. Donald E. Walk Bellcore, MRE 2A3 445 South Street, Bo Morristown, NJ 079	79 ox 1910	FROM _				

Guidelines for Submissions

Manuscripts to Computational Linguistics should be submitted on letter-size paper (8.5 by 11 inches, or A4), double-spaced throughout, including footnotes and references. The paper should begin with an informative abstract of approximately 150-250 words. Manuscripts must be written in English.

Submissions may be made in any of the following categories:

PAPER: This category includes contributions that report significant new research results in computational linguistics or that provide critical reviews of the literature on a particular topic. The length of a paper depends on its content, but we suggest that manuscripts be limited to forty double-spaced pages. That is the equivalent of twelve journal pages. Each paper is fully refereed, being read by at least two members of the editorial board and usually by an additional expert in the particular subject area.

The submission of an article to CL for refereeing means that the author certifies the manuscript is not copyrighted; nor has it been published or submitted for publication to another refereed journal. If any version of the paper has appeared, or will appear, in a non-refereed publication, the details of such publication must be made known to the Editor at the time of submission. The final version of a paper tentatively accepted for publication must be accompanied by a Copyright Transfer Agreement signed by all of the authors or, in the case of a "work for hire," by the employer. This written transfer is necessary under the 1978 U.S. Copyright law.

TECHNICAL CORRESPONDENCE: This category includes short articles reporting preliminary results of some project in progress, or the results of other studies of interest to the readership. Technical correspondences should not generally exceed eight double-spaced pages. Each technical correspondence is reviewed by at least two members of the editorial board before acceptance.

LETTERS TO THE EDITOR: This includes statements of opinion on issues relevant to the readership. The Editor and the editorial board will evaluate the appropriateness of these contributions for inclusion.

Five copies of papers, technical correspondences, and letters should be sent to the Editor:

James F. Allen, CL Editor Department of Computer Science The University of Rochester Rochester, NY 14627, USA INTERNET:acl@cs.rochester.edu

Anyone interested in reviewing a book, or in suggesting a book for review, should contact the Book Review Editor; publishers may also submit copies of books for review directly to the Book Review Editor:

Graeme Hirst, CL Book Review Editor Department of Computer Science University of Toronto Toronto, CANADA M5S 1A4 INTERNET:gh@ai.toronto.edu

The Finite String Editor should receive (a) copies of technical reports and reprints of papers published elsewhere—or at least citation information and abstracts of such items and of books and monographs; (b) summaries of research in progress—of particular interest would be perspectives on the activities at a particular institution; (c) announcements of meetings of potential interest to the membership; and (d) personal notes (e.g., honors, moving, changes in status). Two copies of submissions should be sent to the Finite String Editor:

Ralph Weischedel, Finite String Editor BBN Systems & Technologies Corporation 10 Moulton Street Cambridge, MA 02238, USA INTERNET:weischedel@bbn.com

Fuller instructions about the format of submissions can be found in the first issue of each volume.

NOTE All submissions other than papers should reach the pertinent editor **no later than** the 15th of the first month of each quarter.

The Association for Computational Linguistics is an international scientific and professional society with membership open to any person whose professional goals relate to computational linguistics. For information on dues and payments, see the inside front cover or the membership application form included in this issue.

President (1989) Candy Sidner

Aiken Computation Lab 20 Harvard University 33 Oxford Street

Cambridge, MA 02138, USA

(+1 617) 495-3963; INTERNET:sidner@harvard.harvard.edu

BBN Systems & Technologies Corporation

10 Moulton Streeet

Cambridge, MA 02238, USA

(+1 617) 873-3566; INTERNET: sidner@bbn.com

Vice President (1989) Jerry R. Hobbs

Artificial Intelligence Center SRI International 333 Ravenswood Avenue Menlo Park, CA 94025, USA

(+1 415) 859-2229; INTERNET:hobbs@ai.sri.com

Secretary-Treasurer Donald E. Walker

Bellcore, MRE 2A379 445 South Street, Box 1910 Morristown, NJ 07960-1910, USA

(+ 201) 829-4312; INTERNET:walker@flash.bellcore.com

Executive Committee President, Vice President, Secretary-Treasurer

1987-89 Karen Sparck Jones, University of Cambridge
1988-90 Bruce W. Ballard, AT&T Bell Laboratories
1989-91 Ralph Grishman, New York University
Journal Editor James F. Allen, University of Rochester
Series Editor Aravind Joshi, University of Pennsylvania

Nominating Committee

1987-89 Ralph M. Weischedel, BBN Systems & Technologies, Corporation

1988-90 William C. Mann, USC Information Sciences Institute

1989-91 Alan W. Biermann, Duke University

ACL EUROPEAN CHAPTER OFFICIALS

Chair (1987–90) Margaret King

ISSCO

54 route des Acacias

CH-1227 Geneva, SWITZERLAND

(+41 22) 209-333, ext. 2117; EARNET:king@divsan.unige.chunet

Secretary (1986–90) Beat Buchmann

Credit Suisse Department RU

PO Box 590, Schanzeneggstr 3 CH-8021 Zurich, SWITZERLAND

(+41 1) 215 31 26

EARNET: be at @idsia.unige.chunet

Treasurer (1982–90) Michael Rosner

IDSIA

Corso Elvezia 36

CH-6900 Lugano, SWITZERLAND

(+41 91) 51 86 60

EARNET:mike@idsia.unige.chunet

Advisory Committee (1989–90) Maurice Gross, University of Paris

Christian Rohrer, University of Stuttgart

Domenico Parisi, Institute of Psychology, Rome

Nominating Committee (1987-90) Eva Hajičová, Charles University

Gerard Kempen, University of Nijmegen

(1989-92) Jan Landsbergen, Philips Research Laboratories

Anna Sågvall Hein, University of Gothenberg